Porównanie tłumaczeń Jana 19:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszli więc ― żołnierze, i ― ― pierwszego połamali ― golenie i ― innemu ― współukrzyżowanemu jemu; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli więc żołnierze i wprawdzie pierwszemu połamali golenie i innemu który został ukrzyżowany razem z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie pierwszemu i drugiemu ukrzyżowanemu wraz z Nim; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli więc żołnierze i pierwszego połamali golenie i innego, (tego) razem ukrzyżowanego z nim,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli więc żołnierze i wprawdzie pierwszemu połamali golenie i innemu który został ukrzyżowany razem z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli więc żołnierze i złamali podudzia pierwszemu oraz drugiemu ukrzyżowanemu wraz z Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie pierwszemu i drugiemu, który z nim był ukrzyżowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli tedy żołnierze, a pierwszemu wprawdzie złamali golenie i drugiemu, który z nim był ukrzyżowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy żołnierze, a pierwszego złamali golenie i drugiego, który z nim był ukrzyżowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie tak pierwszemu, jak i drugiemu, którzy z Nim byli ukrzyżowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie pierwszemu i drugiemu, którzy z nim byli ukrzyżowani; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie tym, którzy byli z Nim ukrzyżowani, zarówno pierwszemu, jak i drugiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie pierwszemu, a potem drugiemu, którzy byli z Nim ukrzyżowani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli zatem żołnierze i połamali golenie pierwszemu i drugiemu, którzy byli z Nim ukrzyżowani.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli więc żołnierze i dobili obu skazańców, którzy byli ukrzyżowani z Jezusem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli więc żołnierze i połamali golenie tym, którzy byli z Nim ukrzyżowani - jednemu i drugiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож вояки прийшли і перебили голінки першому й другому, розп'ятому з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszli więc żołnierze i tego wprawdzie pierwszego odgórnie strzaskali golenie, i tego innego, tego ujętego w pal do razem z nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyszli żołnierze i połamali golenie pierwszego oraz drugiego, razem z nim ukrzyżowanego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli żołnierze i połamali nogi pierwszemu człowiekowi wiszącemu na palu obok Jeszui, potem nogi drugiego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli zatem żołnierze i połamali nogi tym, którzy zostali z nim zawieszeni na palach – pierwszemu i drugiemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszli więc żołnierze i połamali nogi—najpierw jednemu skazańcowi ukrzyżowanemu z Jezusem, potem drugiemu. |